

8611

Paavo Heininen

KauToKei

for double string orchestra

1985

TEOSTO

SUOMALAISEN MUUSIIKIN TIEDOTUSKESKUS
FINNISH MUSIC INFORMATION CENTRE



© Copyright by the Composer

All Rights Reserved

**No part of this publication may be copied
or reproduced in any form or any means
without the prior permission of the composer**

Distribution by the Finnish Music Information Centre

Lauttasaarentie 1
FIN-00200 Helsinki

F www.fimic.fi

Helsinki, 2006

Music Finland

For promotional
use only

SUOMALAISEN MUUSIINKIN
TIEDOTUSKESKUS
FINNISH MUSIC
INFORMATION CENTRE

8611

P a a v o H e i n i n e n

K a u t o K e i op. 52

for double string orchestra

1985

For promotional
use only

MusicFinland
Fotocaster C-28
F. 00005517-8

Paavo Heininen: KauToKai Op. 52 (1985)

tmb	tambora: lyönti sormenpäällä tallan päälle tap with fingertip on the bridge lyönti sormenpäällä kielelle siihen kohtaan, josta normaalista soitetaan k.o. sävel playing with left hand action only: hit with fingertip on the string at the point which produces the given pitch
sm	smorzando: hidas värivariointi vaihtelemalla vasemman käden sormen puristusta slow colour oscillation by varying the pressure of the left hand finger
c.l.tr	col legno tratto: jousen puupuolella vetäen (yleensä tremolo) strokes with the wood of bow (mostly tremolo)
c.l.b	col legno battuto: jousen puupuolella lyöden tapping with the wood of bow
l.b.et	legno battuto, etouffee: jousen puupuolella lyöden siihen kohtaan kieletä, joka tuottaa k.o. sävelen; kielen alapää (soimatta jävä osa) sammutetaan koskettamalla sitä kevyesti usealla sormella hit the string with wood of bow at the point which produces the given pitch; the rest of the string damped by lightly touching with several fingers
pizz	tallan takaa. Tässä kappaleessa aina: pizzicato kynnellä yli kaikkien kielien behind the bridge. In this piece always: pizzicato over four strings with fingernail
pizz	pizzicato kynnellä yli kaikkien kielien viritystapin ja sormilaudan välistä pluck with fingernail over all strings between tuning pegs and fingerboard
et	etouffee: vasen käsi koskettaa kieletä vain kevyesti (mahd usealla sormella sammuttaakseen siten kielen alapään), jousen käyttö quasi flautando. Suhiseva ääni, jossa selvä säveltasotunttu. Left hand stops the string lightly (as in flag) but damps the rest of string with other fingers. Bowing: quasi flautando. Sound: hissing sound with clear pitch.
	Lioiteltu jousipaine, särkyvä ääni Exaggerated bow pressure Tallan pääällä, s.o. osaksi kielellä, osaksi tallan takana. Suhiseva ääni ilman säveltasoa. Unpitched hissing; bow on the bridge, i.e. partly on string, partly behind the bridge.
	nopea tremolo rapid tremolo pizzicatotremolo: usealla sormella mahdollisimman nopeasti. Voimakas ja terävästäinen sointi. tremolo pizzicato: with several fingers, very quickly; strong and sharp sound.

bisp	bispigliando: kuten edellä, mutta minimikropizzicato – kevyesti hipoen kielitä sormenpäillä, mahdollisimman nopeasti as before, but minimicropizz – the plucking is reduced into mere touching with fingertips; light and quick
omm	Narina: pizzicato, jonka jälkeen heti kosketa kieletä (ala)päästä kynnellä (tai jousen kannalla) kevyesti, niin että syntyy narina mutta värähely ei sammu. Snarling sound: pluck the string, then immediately touch the (lower) end of string with fingernail (or heel of bow), lightly, so as to produce snarl without damping vibrations.
mm	kampa; käytää sitä jousen tapaan, rauhallisia (alas)vetoja vapaassa rytmmissä comb; use it like a bow; soft down-strokes in free rhythm
+	kielenpidin; soitetaan arco tai c.l.b tailpiece; play arco or c.l.b
*	* * * * *
j*	25% pidennys/25% addition to the duration
+	1/4-askelen korotus/raised by 1/4 tone
d	1/4-askelen alennus/lowered by 1/4 tone
#	3/4-askelen korotus/raised by 1/4 tone
◊	3/4-askelen alennus/lowered by 3/4 tone
s.t	sul tasto
s.p	sul ponticello
s.v	senza vibrato
+	jousen kärki/tip of bow
—+	jousen tyvi/heel of bow
m	con sordino
M	senza sordino
→	asteettainen muutos/gradual change
...	nopea, voimakas säveltoisto (ei =1/16-nuotteja) strong, rapid tone-repetition (not =1/16-tones)
...	kevyt, hyvin nopea toisto (ei =1/32-nuotteja) light, very rapid repetition (not =1/32-notes)
rubato	rubato
...	toista annettuja nuotteja, ei välittämättä tässä järjestyksessä repeat the given notes, not necessarily in this order
...	kapea ad lib. kuviö, jossa on mikrointervalleja narrow ad lib. figure with microtones
...	crescendo hiljaisuudesta/crescendo from silence
...	diminuendo hiljaisuuteen/diminuendo into silence



 Ikkimääräisissä säveltasoja; kuvion profiili tarkoin toteutettava
approximative pitches; the general profile to be strictly observed

N normaali soittotapa/normal

Glissandoissa välitasoja ei saa korostaa. Viimeinen nuotti kaaren alla on sekä koroton, missään tapauksessa ei saa vaihtaa sormea sille tultaessa. Sulkuhiin merkitynä glissandon loppunuotti on vain päättötaason osoitus ilman aikavirvoa, s.o. viimeinen hetki ennen seuraavaa taukoaa tai nuottia.

In glissandos, the intermediary pitch(es) must not be in any way brought out. The final note under the slur is similarly unaccented; there must absolutely not be a change of finger when arriving at the final pitch. When in parentheses, the final note is an indication of pitch without any time value, i.e. the last instant before following rest (or next note).

Tahdeissa 41-68 on stereofonisia liikkeitä, joiden vuoksi jousiryhmät on sijoitettava erilleen. Normaalilla istumajärjestykseen käyttö ei silti ole ehdottomasti kielletty.

In bars 41-68 there are stereophonic events which require the two orchestras to be seated separately. Performance with normal seating is not absolutely excluded, though.

Creticus on runojalka, jossa on pitkä, lyhyt ja pitkä tavu (esimerkiksi KauToKei), s.o. sävellyksen ensi tahtien rytmi. Koko sävellys on saman muotoinen, joskin keskimmäinen paneeli on pikemminkin voimakas ja aksentoitu kuin lyhyt.

Creticus-rytmien variantit (joille yhteistä on symmetrisyys) esintyvät jäsentävinä pisteinä kautta teoksen, milloin säveltason, milloin dynamiikan tai värin keinoin toteutettuna. Ensi paneelin duojen, triojen ja kvartettien mikroaskelit tuottavat aina eri soitinten välisiä normaaleja intervalleja, esim. tahdissa 25 suurseptimi c-h muuttuu supistuessaan pienseptimiksi, kaksi tahtia myöhemmin kvartti a-d supistuu duuriterssiksi.

Kolmannen paneelin chaconne esittää sointusarjansa ensin värivariaatiosarjana (sen temposuhteet ovat kapellimestarin varioitavissa quasifermataein ad lib.); sitten terävämpi väritys poimii sointukudoksen keskeltä melodian tai kaksiänisen hahmon. Tässä eri ilmiöiden roolit ovat selkeimmillään; ehkä paras paikka aloittaa harjoitukset.

Creticus in classical prosody is a rhythm with long, short and long syllable (as in "KauToKei" - pronounce as in Italian), i.e. the rhythm of the first 1 1/2 bars of the piece. The overall form is similar, although the central panel is rather strong and accentuated than short.

The creticus-rhythm and its variants (all symmetrical) act as punctuation in the form, whether articulated by melody, dynamics or colour. The microintervals in the duos, trios and quartets of the first panel always produce normal intervals between the instruments, thus in bar 25 the major seventh c-h is contracted into a minor seventh, two bars later the fourth a-d into a major third.

The third panel is a chaconne, where the harmonies are first shown as a series of colours (the durations may be improvised by the conductor by introducing quasi-fermatas), then a sharper colour lifts a melody or two-voice-gestalt from the midst of the chordal progression. Here the roles of different phenomena are most crystallized; perhaps the place to start rehearsals.

Durational ca 9 min

Commissioned by West Helsinki Chamber Orchestra

First performance: WHCO, cond. Ritta Poutanen 12.2.1986



KauToKei

Piavo Heinonen Op. 52

$\text{d} \approx 60$

Violin I
Violin II
Viola
Cello

1. solo
mp

poco s.p. | pppp
quasi niente

espr. ma modesto

$\text{d} \approx 70$

rit. — rit.
(solo)
(leg.)
p mp

x)

pizz soli
bi-p pp

For promotional
use only

8 - - - - 1. solo
5 N esp. r.

-2-

3

bisp.
5 PPPP

bisp. 3 ppp

bisp.
5 PPPP

bisp.
5 PPPP

10

c. l. est | pp sim.
1. solo 2. solo dt dt

2 2 2 2 2 2 2 2

2 2 2 2 2 2 2 2

3 3 3 3 3 3 3 3

bisp.
c. l. b. 3 3 3 3 3 3 3 3

1. solo 2. solo sim. dt

esp., con suono

12

c. l. b | mp

1
II
Vc
3
11
Vla solo
Vc
15

ff
f
ff

solo

3

ff

ff

tutti

mp N

c.1. et.
c.1. et.

A

b

1/4 ≈ 60

poco

pp s.t.

N s.t.

mp

For promotional
use only

[soli] molto espr. 4.

Handwritten musical score page 24. The score consists of multiple staves for various instruments. Measure 23 starts with a dynamic p and includes markings like $\# \text{p} \cdot$, $\text{p} \cdot$, l. solo , and $b \text{p} \cdot$. Measures 24 and 25 continue with dynamics pp , flaut. , p , and pp . Measure 26 begins with pp and flaut. markings. Measure 27 shows N and $\text{2} \text{t} \text{8}$ markings. Measure 28 concludes with $\text{2} \text{t} \text{8}$ and $\text{3} \text{t} \text{8}$ markings. The page ends with a measure containing $\boxed{\text{III}} \text{ pp flaut}$ and $\boxed{\text{N}}$.

(non espr.)

x)

trill

Handwritten musical score page 29. The score features multiple staves with complex rhythmic patterns and trill markings. Measures 1 through 10 show various dynamics and trill markings. Measure 11 begins with pp and $\text{altri: } \boxed{\text{III}} \text{ xx}$. Measures 12 through 14 feature $\boxed{\text{soli espr. II}}$, $\boxed{\text{3 altri:}}$, and $\boxed{\text{soli}}$ markings. Measures 15 through 18 continue with similar patterns and dynamics. The page concludes with measures 19 through 22.

For promotional
use only

MusicFinland

x) $\frac{1}{2}$ -tone trills

xx) $\frac{1}{2}$ -tone trills

(soli) -5-

tutti | N | pp

soli III

5 [altri] **5 [soli]** **3 [altri]** **4 [altri III]**

34 **tambora mp**

3 **4** $\text{♩} = \text{♩} \approx 100$

soli

3 **4** **5**

**For promotional
use only**

Music Finland

Fazer C-28
M. 05517-8

(soli)

soli

mf

$\text{pp} + \text{tutti}$

mf

tutti

mp

soli

$\text{p} = \text{mp}$

poco f diu

$\text{mf} = \text{mp}$

44

 $\text{d} = \text{d} \approx 50$ $\text{pp} \leftarrow \text{mp} \quad \text{o} = \text{p}$

For promotional
use only

$\text{d} \approx 100$

- 7 -

soli

poco

$N \rightarrow s.p. \rightarrow N$

mf

poco

$N \rightarrow s.t. \rightarrow N$

mf $\xrightarrow{\text{mp}}$

ppp flaut.

soli

pizz

mp

avco

pizz

pp

$d \approx 100$

$\approx 120 (-144)$

s.t.

p

quartetiss.

solo

pp s.v.

flauto s.t.

pizz

mp

b.c.p.

mp

pizz

mp

mp

3 N

pp s.v.

flauto C-28

4.05517-8

For promotional
use only

Musical score page 8 showing six staves of handwritten musical notation. The notation includes various note heads, stems, and rests. Specific markings include "pizz 3", "tr", "mp", "tp", "pizz", "tr", "pizz", "tr", "pizz", "tr", and "pizz". Measure numbers 3 and 4 are indicated above the staff.

Musical score page 8 continuing with six staves of handwritten musical notation. The notation includes various note heads, stems, and rests. Specific markings include "N mvt", "ét.", "mp", "pizz", "tr", "c.lib.", "3 mp", "c.lib.", "mp", "N ff con fuoco", "d ≈ 80", "N ff", "ét.", "d ≈ 120-144", "s.p.", "sf", "s.p.", "sf", and "ff". A large blue circular stamp in the bottom left corner reads "FOR PROMOTIONAL USE ONLY" and "MusicFinland".

15ff

p

-9-

f con sonoro

f con sonoro

73

con brio

This page contains six staves of handwritten musical notation. The first staff has dynamic markings ff and p. The second staff has dynamic f. The third staff has dynamic ff. The fourth staff has dynamic f. The fifth staff has dynamic ff. The sixth staff has dynamic f. There are also markings for con sonoro and con brio.

This page contains five staves of handwritten musical notation. The first staff has dynamic ff. The second staff has dynamic ff. The third staff has dynamic ff. The fourth staff has dynamic ff. The fifth staff has dynamic ff. The notation is more complex than the previous page, featuring many eighth and sixteenth note patterns.

For promotional
use only

MusicFinland

Number C-28
F. 05517-8

A handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score consists of six systems of music, each with two staves. Measure 79 begins with a melodic line in the top staff of the first system. Measures 80 and 81 continue this line, with measure 80 ending with a double bar line. Measure 82 begins with a new melodic line in the top staff of the second system. The score includes various dynamic markings such as 'f' (fortissimo), 'ff' (fortississimo), and 'p' (pianissimo). Measure numbers 79, 80, 81, and 82 are written below the staves.

[80]

A handwritten musical score for a multi-instrument ensemble, continuing from measure 82. The score consists of six systems of music, each with two staves. Measures 82 through 85 show a continuation of the melodic line from the previous section. Measure 85 ends with a double bar line. The score includes dynamic markings like 'f', 'ff', and 'p'. Measure numbers 82, 83, 84, and 85 are written below the staves.

For promotional
use only

85

mf

mp

div.

sf ff

mf

mf

mp

> 5 >

mf

mp

For promotional
use only

MusicFinland

F. M. 15517-8

Paper C-28

89

f

91

92

f assai — **mf** — **mp** — **p** **ff**

93

94

For promotional
use only

MusicFinland

1
 f
 ex
 2
 rit
 13-
 ≈100-120
 p
 pp
 f
 100.
 97
 pp f pp

This page contains two systems of musical notation. The first system starts with a dynamic 'f' and a performance instruction 'ex'. It includes various clefs, key signatures, and time signatures. The second system begins with 'rit' (ritardando), followed by a tempo marking of approximately 100-120 BPM. It features dynamics like 'p' and 'pp', and includes a triangle symbol. Measure numbers 97 and 100 are indicated at the bottom.

mp
 f
 6
 mp
 3
 2
 mp
 3
 2
 mp
 101

This page shows two systems of musical notation. The first system includes dynamics 'mp' and 'f', and a measure number '6'. The second system includes dynamics 'mp' and 'f', and measure numbers '3' and '2'. The page concludes with a tempo marking of '101'.

**For promotional
use only**
 MusicFinland

d ≈ 70 -14-

1. solo > > > > >
 fissati mp 5
 (colla pente)

1. solo pp flaut. }
 sub mp pp

103 sub mp sub mp

1. solo (1.) (2.)
 mp mp mp
 1. solo mp mp
 1. solo mp mp

3 tutti
 1. solo mp
 1. solo mp
 1. solo mp

For promotional
 use only
 MusicFinland

$\text{J} \approx 144 - 160$

vinf - 15 -

vinf

VI I

VI II

Vlc

Vc

Cb

3 vinf
tutti

2

VI I

VI II

Vlc

Vc

Cb

108 vinf

vinf

vinf

110

This is a handwritten musical score for an orchestra. The score consists of six staves, each representing a different instrument or section. The instruments listed on the left are VI I, VI II, Vlc (Viola), Vc (Cello), and Cb (Double Bass). The score is divided into measures by vertical bar lines. Several dynamic markings are present, including 'vinf' (soft) and 'tutti' (full ensemble). Measure 108 is marked with a tempo of 108. Measure 110 is marked with a tempo of 110. Measure 2 is preceded by a '3' and followed by a '2', likely indicating a repeat structure. Measure 15 is preceded by a '1' and followed by a '2'. Measure 15 is also marked with 'vinf'.

For promotional
use only

MusicFinland

Sm p o
 soli
 VI I
 VI II
 VI e
 Vc
 Cb
 d ≈ 60

-16-
 N ff + tutti
 pp < f > pp

VI I
 VI II
 VI e
 Vc
 Cb
 III

For promotional
use only

S.t. p | *p* *mp* | *pp* | f-17. | sm ppp |

113

mf | *f* pizz | cresc s.p. s.v. |

+ N mf | p flag | 120

For promotional use only

MusicFinland

C.I.b. | m.p. | 18-
 1. solo N
 c.I.b. | p | pp px on
 s.t. flaut. | p | mp pp mf
 ét. | pp | mf
 s.t. flaut. | pp | mf
 121 | s. | pp nf
 + [N] sff 5

8-
 C.I.b. f
 pp arco s.p. pp
 s.p. tr. pp
 pp s.p.
 arco s.t. pp
 c.I.b. pp
 ijetemp pp
 div. pizz. s.t. duro
 mp morbiduo
 s.p.
 125 s.p. → s.t. sw pp
 N o p ≈ mp

For promotional
use only

8

jété mp

-19-

s.t. → s.p.

128

130

imborbido

pizz b p

bisp. b p

bisp. b p

s.p. b p

p (px)

p

p

jété c. l. b. mp sm p

div. in 3

pizz if

b d..

p..

N

pizz

c. l. b.

div. in 3

pizz mp

avvo N

div. in 3

s.p. → s.f.

132

For promotional use only

MusicFinland

20. ≈ 112 ritmico in p
pizz

pizz bisp. om c.l.ét pizz ff
s.p. f avio c.l.b.
c.l.tr. pp 5 mp
4 soli sim
sf sim
sf sim
2 soli sim
sf sim
pp ppp

135

1. solo
s.p.
om c.l.ét c.l.ét pizz ff
ff c.l.ét om
ff avio ff ff
avio s.p. c.l.b.
 ≈ 120 [sf N]

For promotional
use only
MusicFinland
*) $\approx .2 - .5$ sec.

140

$\text{d} \approx 60$

-21-

A handwritten musical score for multiple instruments. The top section starts with dynamic N and tempo $\text{d} \approx 60$. It includes parts for flute, oboe, bassoon, trumpet, and cello. The score features various dynamics like p , f , mf , and pp , and performance instructions such as s.t. flaut. b. , é. t. , bis. , c.l.b. , div. , pizz s.p. , and c.l.tr. . Measure 142 is marked with PP .

$\text{d} \approx 70$

The score continues at tempo $\text{d} \approx 70$. It includes sections for strings (violin, viola, cello) and woodwinds (oboe, bassoon). The notation shows complex rhythmic patterns with sixteenth and thirty-second notes. Measure 143 is marked with s.p. | tr | pp and measure 144 with s.p. | mf | . Measure 145 is marked with f. and measure 146 with b. Measure 147 is marked with 3 and pp .

For promotional
use only

MusicFinland

150

-22-

[n mf] [s.t. mp]

s.t. pp

s.t. pp

3

4

151

arco s.t. #f

arco s.t. f

mp

expr.

mf

[pp]

[mf]

3

2

1

s.p.

mp

s.t. pp

N mf

For promotional use only

MusicFinland

155

s.t.

mf 

-23-



Handwritten musical score for a string quartet (Violin 1, Violin 2, Cello, Bass) on two staves. Measure 159 (measures 1-4) includes dynamics (p, f, ff), fingerings (1, 2, 3), and performance instructions like 'bisp' (bipartite bow). Measure 160 (measures 5-8) includes dynamics (s.p., mp, f, ff), fingerings (1, 2, 3), and performance instructions like 'pizz f' (pizzicato forte), 'arco N' (arco normal), and 'pizz N' (pizzicato normal). Measures 161-164 show 'arco N' for all parts. Measure 165 shows 'tutti (altri)' (all together) dynamic.



Handwritten musical score for a string quartet (Violin 1, Violin 2, Cello, Bass) on two staves. Measures 165-168 show 'tutti (altri)' dynamics. Measure 166 includes 'arco N' for the first violin. Measure 167 includes 'bisp.' (bipartite bow) for the bass. Measure 168 includes 's.t., flaut.' (soft tenuto, flute-like sound) for the bass.

For promotional
use only

MusicFinland

m.t
[S.p.-tr]
-24-

flaut.

tr mm

bis p.p.

m.f.

p.

p.

s.p.

pizz | mp

166

170

N m.f.

p.

p.

d ≈ 120

s.p.

pizz | mp

d ≈ 100

S.p.

tr mm

tr mm

tr mm

tr mm

tr mm

For promotional
use only

A handwritten musical score for orchestra. The page features ten staves of music with various dynamics, articulations, and performance instructions. The first staff includes a dynamic marking of f and a tempo of $\text{P} = 120$. The second staff has a dynamic of mp and a tempo of $\text{M} = 120$. The third staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The fourth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The fifth staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The sixth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The seventh staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The eighth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The ninth staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The tenth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$.

174

A handwritten musical score for orchestra. The page features ten staves of music with various dynamics, articulations, and performance instructions. The first staff includes a dynamic marking of p and a tempo of $\text{M} = 120$. The second staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The third staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The fourth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The fifth staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The sixth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The seventh staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The eighth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The ninth staff includes a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$. The tenth staff has a dynamic of f and a tempo of $\text{M} = 120$.

-26-

183

$\text{♩} \approx 70$

mp solo

1. solo

1. solo mp

p

p — pp

For promotional use only

10"

(solo)

f

(solo)

p

ppp

exp., amabile

pizz mf

3

2

194

6.1.85

For promotional use only

MusicFinland

**For promotional
use only**

MusicFinland